

## Kontrastivní lingvistika s paralelním korpusem InterCorp: případ intenzifikátoru *quite*

Michaela Martinková, Katedra anglistiky a amerikanistiky FF UP v Olomouci

([michaela.martinkova@upol.cz](mailto:michaela.martinkova@upol.cz))

Anglický intenzifikátor *quite* je podle lingvistické literatury polyfunkční: s významy, které je možno konstruovat jako ohraničené, maximalizuje, s významy konstruovanými jako neohraničené spíše intenzitu snižuje (např. Paradis 2008). V americké angličtině však *quite* může fungovat i jako tzv. booster (Quirk et al. 1985).

Analýza českých korespondencí adjektivních konstrukcí s intenzifikátorem *quite* ukázala vedle případů disambiguace na vysoké procento nulových korespondencí a na jeho pragmatickou spíše než sémantickou funkci (Aijmer a Altenberg 2002). Podobným směrem ukazuje i analýza korespondencí španělských, což je v souladu s Johanssonovou tezí o tom, že skrze překlad lze vidět význam (např. 2007). České protějšky jsou dále testovány s ohledem na přítomnost určitých „contextual cues“. Doposud byl pro diagnostiku funkce výrazu *quite* využit typ adjektiva (Levshina 2014), ten je ale někdy obtížné určit, protože adjektivum může vlivem kontextové modulace měnit svůj „construal“ (Paradis 2008). V prezentaci se proto zaměřím na jev jiný – přítomnost negativního prefixu v adjektivu. Na obousměrném vyrovnaném korpusu angličtiny a češtiny (vytvořeném v InterCorpu) pak určíme tzv. mutual correspondences (Altenberg 1999) anglického *quite* a jeho nejčastějšího, podobně dvojznačného českého protějšku *docela*. Prezentace tak v neposlední řadě na případu intenzifikátoru *quite* ukazuje různé způsoby práce s paralelním korpusem.

### Literatura

- Aijmer, K. and Altenberg, B. 2002. “Zero translations and cross-linguistic equivalence: evidence from the English-Swedish Parallel Corpus.” In: L. E. Breivik and A. Hasselgren (eds), *From the COLT's mouth ... and others. Language corpora studies in honour of Anna-Brita Stenström*. Amsterdam: Rodopi
- Altenberg, B. 1999. “Adverbial connectors in English and Swedish: Semantic and lexical correspondences.” In: H. Hasselgård and S. Oksefjell (eds.), *Out of corpora. Studies in honour of Stig Johansson*. Amsterdam: Rodopi, s. 249–268.
- Johansson, S. 2007. “Seeing through multilingual corpora”. In R. Facchinetti (ed.) *Corpus Linguistics 25 Years On*. Amsterdam – New York: Rodopi.
- Levshina, N. 2014. “Geographic variation of quite + ADJ in twenty national varieties of English: A pilot study.” In: A. Stefanowitsch (ed.), *Yearbook of the German Cognitive Linguistics Association 2* (1), 109-126.
- Ocelák, R. 2013. “Sémantické škály a skalární modifikátory v češtině.” *Slovo a slovesnost* 74 (2), 110-134.
- Paradis, C. 2008. “Configurations, construals and change: expressions of DEGREE.” *English Language and Linguistics* 12, 317-343
- Quirk, R. et al. 1985. *Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha. Cit.18.02.2016, dostupný z WWW: <<http://www.korpus.cz>>.